			Department of T	RANSLATI	ON AND	INTERPRETATION	1			
)		Department of TRANSLATION AND INTERPRETATION SYLLABUS 2014-2015 Spring Semester							
Course Cod TRN 402	Analyt Applic		Classroom 5 D 19	Weekly Hours T	Course A L	Credits 3	ECTS 5	Weekly Time Sch Monday 13:00-13:5 Friday 11:00-12:50	50	
Prerequisit	te: TRN	308		0	0 0					
Language o	of instructio	on: English	Course Type:	: Compulse		Year: 2014-2015			ester: Spring	
Instructor: E-mail: bilun	_				Thursd Office	ay12:00-12:50 / Room No: 5- H 1 / Room Phone: 334		Wednesday:10:00-11	.:50	
Learning O Course Des		 know and dea know and dea know and dea adapt different comment on 	After the completion of this course, the student will be able to know and deal with the difficult areas at word level and beyond word level during translation between languages know and deal with the difficult areas in grammatical categories during translation between languages know and deal with the difficult areas in passages in the textual level during translation between languages adapt different approaches to the texts during translation comment on translated texts in view to their learned knowledge 							
Course Objectives		equivalence of th translation.The s	languages and how to deal with these difficult areas in word level, above word level, as well a grammatical and textual equivalence of the texts. The course will also give students information about different approaches used during translation. The students adapt these theories onto translated literary works.							
			e expected to kno pproaches used in		reas to tra	anslate on certain lev	els and hov	v to cope up with thes	e problematic	
Textbooks References			••		ion by Mo	na Baker, Encyclope	dia of Trans	lation Studies edited b	y Mona Baker	
Course Con		of words and phi -The students ar	rases. e given informatio			o rategories such as nur	0	nd expressions and lat nder.		
		-Grammatical an - How texts are discussed.	d lexical relations used in communio	hips which p cative situat	orovide lin ions that i		parts of a tex as writers,	t will be analyzed. readers, and cultural		
Methods ar	nd Techniq	-Grammatical an - How texts are	d lexical relations used in communio	hips which p cative situat Lecture, inc	provide lin ions that in dividual we	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your	parts of a tex as writers,	t will be analyzed.		
	nd Techniq Date	-Grammatical an - How texts are discussed.	d lexical relations used in communio	hips which p cative situat Lecture, inc	provide lin ions that in dividual wo COUTLIN	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your	parts of a tex as writers,	t will be analyzed. readers, and cultural	d analysis	
Week D	Date 6 Feb -20 Feb	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Com	d lexical relations used in communio urse Activities	hips which p cative situat Lecture, ind WEEKLY	orovide lin ions that in dividual wo COUTLIN	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your NE	parts of a tex as writers,	t will be analyzed. readers, and cultural	d analysis Reference	
Week D	Date	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block	d lexical relations used in communie urse	hips which p cative situat Lecture, inc WEEKLY Int adopting a oloring the	orovide lin ions that in dividual wo COUTLIN	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your NE Notes	parts of a tex as writers,	t will be analyzed. readers, and cultural	d analysis	
Week D 1 16 2 2:	Date 6 Feb -20 Feb	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a approach and exp	hips which p cative situat Lecture, inc WEEKLY adopting a bloring the pressions. nce at word	orovide lin ions that in dividual wo COUTLIN troduction to l level	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your NE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi	oarts of a tex a as writers, skill as a tra oems of Naz	rt will be analyzed. readers, and cultural nslator, discussion and	d analysis Reference	
Week D 1 10 2 23 3 2	Date 6 Feb -20 Feb 3 Feb -27 Feb	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal and some co Equivalence the scope of re of words and	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a c approach and exp igle words and exp with non-equivale	hips which p cative situat <u>WEEKLY</u> adopting a bloring the pressions. Ince at word to deal with vel. Widen g at combin	provide lin ions that is dividual we or OUTLIN roduction t l level this. ing ations	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your NE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi	oems of Naz oems of Naz	rt will be analyzed. readers, and cultural nslator, discussion and zim Hikmet, Atilla	Reference	
Week D 16 16 2 2 3 2 4 9	Date 6 Feb -20 Feb 3 Feb -27 Feb Mar – 6 Mar	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal and some co Equivalence the scope of re of words and p patterning:Co expressions What happen other words conventior	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a c approach and exp ggle words and exp with non-equivale mmon strategies t e above word le eference by lookin phrases.Lexical	hips which p cative situat Lecture, inc WEEKLY adopting a oloring the pressions. Ince at word to deal with wel. Widen g at combin oms and fixe t combining onalized or s flanguage .	avoide lini ions that it dividual we count of count of roduction t l level this. ing ations d g with semi- fhe	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your NE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi	oems of Naz oems of Naz r Asaf will b purpose	tt will be analyzed. readers, and cultural inslator, discussion and zim Hikmet, Atilla be analyzed for this f Persuasion will be	Reference 1 10-20 1 20-44	
Week D 1 16 2 23 3 2 4 9 5 16	Date 6 Feb -20 Feb 3 Feb -27 Feb Mar – 6 Mar Mar – 13 Mar	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal and some co Equivalence the scope of rr of words and p patterning:Co expressions What happen other words convention difficulties of T Grammat	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a capproach and exp gle words and exp gle words and exp with non-equivale ommon strategies t e above word le eference by lookin obrases. Lexical llocations and idio s when words star to form convention alized stretches of 'this and strategies	hips which p cative situat Lecture, inc WEEKLY adopting a bloring the pressions. Ince at word to deal with wel. Widen g at combining maized or s f language .7 s to overcon we Dealing w	rovide lin ions that it lividual we (OUTLIN roduction t l level this. ing ations d g with semi- Fhe ne this	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your NE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi Jane Austen's transla	oems of Naz oems of Naz r Asaf will b purpose	tt will be analyzed. readers, and cultural inslator, discussion and zim Hikmet, Atilla be analyzed for this f Persuasion will be	Reference 1 10-20 1 20-44 1 44-60 1 60-81	
Week D 1 10 2 23 3 2 4 9 5 10 5 23	Date 6 Feb -20 Feb 3 Feb -27 Feb Mar – 6 Mar Mar – 13 Mar 6 Mar-20Mar	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal and some co Equivalence the scope of re of words and patterning:Co expressions What happen other words conventior difficulties of r Grammatic The possibilit structures h	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a at word level, a at approach and exp gle words and	hips which p cative situat <u>Lecture</u> , inc <u>WEEKLY</u> adopting a bloring the pressions. Ince at word to deal with vel . Widen g at combining onalized or s f language . s to overcom the Dealing w as number a s and gramm otential' real	rovide lin ions that is ividual we (OUTLIN roduction t level this. ing ations d g with semi- Fhe ne this rith and ized	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your VE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi Jane Austen's transl- used as a platform to Quiz one Some translated stor a platform in order t	oems of Naz oems of Naz r Asaf will b purpose	rkish will be used as rkish will be used as	Reference 1 10-20 1 20-44 1 44-60 1 60-81	
Week D 16 16 2 2 3 2 3 2 5 2 5 2 7 30	Date 6 Feb -20 Feb 3 Feb -27 Feb Mar – 6 Mar 1 Mar – 13 Mar 6 Mar-20Mar 3 Mar – 27 Ma	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal and some co Equivalence the scope of rr of words and p patterning:Co expressions What happen other words conventior difficulties of r Grammatic The possibilit structures h only in con F Textual Le by word or	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a c approach and exp gele words and exp gele words and exp with non-equivale mmon strategies t c above word le efference by lookin phrases.Lexical llocations and idio s when words star to form conventic haized stretches of 'this and strategies problem tical equivalence al categories such gender y that lexical items ave a `meaning po	hips which p cative situat Lecture, inc WEEKLY adopting a oloring the pressions. Ince at word to deal with wel. Widen g at combining onalized or s f language . s to overcom e Dealing w as number a s and gramn tential' real s, that is te p. The role p messages at	rovide lin ions that it dividual we cOUTLIN roduction t l level this. ing ations d g with semi- Fhe ne this rith and izzed xts. blayed text	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your VE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi Jane Austen's transl- used as a platform to Quiz one Some translated stor a platform in order t	oems of Naz oems of Naz r Asaf will b purpose ated novel o o analyze thi	rkish will be used as rkish will be used as	Reference 1 10-20 1 20-44 1 44-60 1 60-81 1 82-11 1 112-119	
Week D 1 16 2 23 3 2 4 9 5 16 5 16 5 23 7 36 8 6 9 13	Date 6 Feb -20 Feb 3 Feb -27 Feb Mar - 6 Mar Mar - 13 Mar 6 Mar - 13 Mar 6 Mar - 20 Mar 3 Mar - 27 Ma 10 Mar - 3 Apr	-Grammatical an - How texts are discussed. ues Used in the Con Equivalence building-block meaning of sir How to deal and some co Equivalence the scope of r of words and] patterning:Co expressions What happen other words convention difficulties of F Grammatic grammatic The possibilit structures h only in com Textual Le by word orr level Ther	d lexical relations used in communic urse Activities at word level, a capproach and exp gle words and exp gle words and exp gle words and exp igle words and exp gle words and exp igle words and exp gle words and exp gle words and exp igle words and exp gle words and exp gle words and exp igle words and exp is when words star to form convention alized stretches of this and strategies problem tical equivalence al categories such gender y that lexical iterus we a 'meaning po annunicative event vel of Language ler in structuring	hips which p cative situat Lecture, inc WEEKLY adopting a oloring the oressions. Ince at word to deal with vel. Widen g at combining malized or s f language .7 s to overcon e Dealing w as number a s and gramn otential' real s, that is ter p. The role p messages at tion structur	rovide lin ions that is dividual we cOUTLIN roduction t l level this. ing ations d g with semi- fhe ne this rother he this hand natical ized xts. played text res	ks between various p nvolve variables such ork, presenting your VE Notes o the courses Some translated p Ilhan and Ozdemi Jane Austen's transl- used as a platform to Quiz one Some translated stor a platform in order t	oems of Naz oems of Naz r Asaf will b purpose ated novel o o analyze thi	rkish will be used as rkish will be used as	Reference 1 10-20 1 20-44 1 44-60 1 60-81 1 82-111	

			Dynamism						
12	4 May – 8 May		Linear arrangement and thematic status in FSP.			Translated articles from v	various sources		
			Linear arrangement and marked structures in						1 176-180
			FSP. Strategies for minimizing linear dislocation						
13	11 May – 15 May	Y	Importance of Cohesion: Grammatical and						
			Lexical relationships which provide links between			Quiz two			1 181- 202
			various parts of	a text. Main cohesive device	Quiztwo				
			English						
14	18 May - 22 May	y	Lexical Cohesion: Reiteration and collocation						1 202-212
15	25 May – 29 May		Pragmatic equivalence Looking at how texts			Prof Talat Sait Halman's and Prof Mina Urgan's			
			are used in communicative situations that involve			translations of Shakespeare and other literary works			1 217-254
			variables such as writers, readers and cultural			of the Enlish language and Literature will be used as			
			context. Coherence vs cohesion. The notion of			a source for analysis.			
			Implicature. The Cooperative Principle						
16	1 June – 12 June		Final Exams						
Attendan	ce: Minimum 7	0 %							
Assessment			Type D			•	%	Reference	
Breakdow	vn:	1	Attendance and participation				20		
		2	Mid-term Exam				30		
		3	Quizzes				20		
		4	Final Exam				30		
				Learning I	Progra	mme			
Educational Tool		Quantity	Student Workload Hours		ucational Tool	Quantity	Student Workload Hours		
In-class Observations					Fir	nal Exam	1	1*3=3	
Lectures			12	12*3=36	Pr	Preparation for Final Exam 1		1	*30=30
Preparation for Mid-term		ı	1	1* 20= 20	Ex	ercises for practice	10	10*3=30	
Mid-term exam			1	1*2=2	Pr	Preparation for quizzes 2 2		*12=24	
Quizzes			2	2*2=4		-			
							Т	otal	149
				Recommended ECTS Cred	lit (Tot	al Hours / 30) :		149/	'30 = -5